

que V. se marche me iré yo también. — ¿Se irán cuanto antes nuestros vecinos? — Se irán cuando hayan acabado de hablar. — ¿Cuánto dinero les quedará á los panaderos? — Les quedarán cien pesetas cuando me hayan pagado. — ¿Cuándo irá V. á Italia? — Iré allí en cuanto yo haya aprendido italiano. — ¿Cuándo irán tus amigas á Francia? — Irán allí en cuanto sepan el francés. — ¿Cuándo lo aprenderán? — Ellas lo aprenderán tan pronto como hayan encontrado un maestro de francés. — ¿Cuándo salieron vuestras vecinas? — Salieron después de haberse calentado. — ¿Qué hizo V. esta mañana? — Me afeité después de haberme levantado y salí después de haber almorzado. — ¿Qué hizo ayer tarde su señor padre de V.? — Cenó después de haber estado en el teatro y se acostó después que hubo cenado. — ¿Por qué tiraste el cuchillo? — Lo tiré después que me hube cortado los dedos. — ¿Cuándo fueron al concierto estas señoras? — Fueron allí después de haberse vestido. — ¿Cuándo almorzaron Vds.? — Almorzamos después que nos hubimos afeitado. — ¿Qué hiciste esta mañana después que te hubiste levantado? — En cuanto hube leído mis cartas salí para ver el teatro. — ¿Qué hizo su señor padre de V. en cuanto hubo almorzado? — Se afeitó y salió. — ¿Qué hizo su amigo de V. después de haberse ido á pasear? — No fué á ninguna parte; después de haber estado de paseo, se desnudó y se fué á la cama.

## LECCIÓN 135

### ORACIONES-ADVERBIO DE TIEMPO (*continuación*)

En italiano se usa el subjuntivo y nó el indicativo cuando las oraciones-adverbio de tiempo se refieren á lo futuro, con las conjunciones

fino che, fino a che, finchè.  
sintantochè, y análogos.

Espera HASTA QUE <i>yo vuelva.</i>	Aspetta finchè <i>io torni.</i>
MIENTRAS QUE <i>yo no haya acabado mi trabajo,</i> no almorzaré.	SINTANTOCHÈ <i>io non abbia finito il mio lavoro,</i> non farò colazione.

### ORACIONES-CONDICIONANTES (*continuación*)

Cuando estas oraciones-adverbio implican negación de lo que suponen, se emplean en italiano las terminaciones de subjuntivo

ássi, ássi, ásse, ássimo, áste, ássero, para la primera conjugación,  
éssi, éssi, ésse, éssimo, éste, éssero, para la segunda,  
íssi, íssi, ísse, íssimo, íste, íssero, para la tercera.

Si <i>trabajaseis bien</i> yo os daría el libro.	SE <i>lavoraste bene,</i> vi darei il libro.
¿Saldría V. si <i>permaneciese yo en casa?</i>	Uscirebbe Ella SE <i>io rimanessi in casa?</i>
Yo permanecería en casa si V. <i>saliese.</i>	Rimarrei in casa SE <i>Ella uscisse.</i>

Los tiempos compuestos de estas oraciones-condicionantes se forman unas veces con *avere* y otras con *essere*, conforme á las reglas referentes al uso de los auxiliares.

¿Habría V. aprendido alemán si <i>yo lo hubiese aprendido?</i>	Avrebbe Ella imparato il tedesco SE <i>io l' avessi imparato?</i>
Lo habría aprendido si V. <i>lo hubiese aprendido.</i>	L' avrei imparato SE <i>Ella l' avesse imparato.</i>
¿Habría V. ido á Alemania si <i>yo hubiese ido con V.?</i>	Sarebbe Ella andata in Germania SE <i>io vi fossi andato con Lei?</i>

En español, para manifestar enfáticamente que se ejecutaría una cosa si se diese (ó no se diese) una cierta condición, suele substituirse la forma condicionada con el

pretérito imperfecto de indicativo; por lo cual, en vez de decirse, por ejemplo, *si lo tuviese se lo DARÍA*, es frecuente decir *si lo tuviese se lo DABA*, etc.

En italiano, con más libertad que en español, se puede hacer esa sustitución del pretérito imperfecto de indicativo, no sólo en la forma *condicionada*, sino también en la oración-adverbio *condicionante*.

Se lo daba si *lo tuviese* (1).

Io ve lo DAVA se l' AVEVA, en vez de ve lo DAREI se l' AVESSI.

Si *lo hubiese yo sabido ayer*, seguramente yo habría venido (2).

Se lo sapeva ieri io veniva sicuramente, en vez de: se l' AVESSI saputo ieri sarei venuto sicuramente.

### ORACIONES-ADVERBIO CONCESIVAS

Del mismo género de las oraciones condicionantes son las concesivas, que empiezan por

in caso che,  
purchè, y análogos,

las cuales requieren el subjuntivo, como referentes á lo futuro.

EN EL CASO DE QUE <i>él no estuviese en su departamento,</i> aguardate allí.	IN CASO CHE <i>egli non fosse nel suo appartamento,</i> aspetti là.
Yo vendré CON TAL QUE <i>no llueva.</i>	Verrò PURCHÈ <i>non piova.</i>
Supuesto que sea así...	Dato che sia così...
Supuesto que él muera...	Dato che egli muoia...

### ORACIONES-ADVERBIO DE FINALIDAD

Estas oraciones finales, como referentes á lo futuro, requieren el subjuntivo en italiano.

Sus nexos son

acciochè,  
affinchè, y análogos.

Lo dice Á FIN DE QUE V. <i>no me atribuya la falta</i> y PARA QUE V. <i>sepa cuanto se pueda esperar de él.</i>	Lo dice ACCIOCHÈ <i>non diate a me la colpa ed AFFINCHE sappiate quanto si possa sperar da lui.</i>
---	---

### ORACIONES-ADVERBIO RESTRICTIVAS

Estas oraciones van en italiano al subjuntivo.

Sus nexos son

quantunque,  
benchè,  
ancorchè, y análogos.

(1) Literalmente: SE LO DABA, si lo tenía.  
(2) Literalmente: si lo sabía ayer, YO VENÍA SEGURAMENTE.  
(3) Este cuanto en español y su correspondiente quanto en italiano, son una condensación de los dos acusativos

todo lo (Ac.)  
que (Ac.);

de modo que sin condensación resultaría:  
A fin que V. pueda conocer TODO LO QUE se pueda esperar de él.

Oración final.  
Oración determinante del vocablo *lo*.



AUNQUE *este hombre no está bueno*, sin embargo, trabaja mucho.

AUNQUE *este hombre no tiene talento ninguno*, sin embargo, se hace valer mucho.

AUNQUE *la mujer de este hombre es algo perezosa*, sin embargo, sabe sacar partido de su talento.

AUNQUE *esta mujer no es muy linda*, es, sin embargo, muy amable.

AUNQUE *sea difícil vencer nuestras pasiones*, es necesario, sin embargo, vencerse á sí mismo.

AUNQUE *el conde estaba muy asustado*, tuvo mucho valor.

418 n). ¿Saldrá hoy su tío de V.?—Saldrá si hace buen tiempo.—¿Saldrá V.?—Saldré si no llueve.—¿Pagará V. al zapatero?—Le pagaré si recibo mi dinero.—¿Pienzas pagarme?—Pienso pagarle á V. si recibo mi dinero.—¿Su padre de V. piensa comprar este caballo?—Piensa comprarlo si recibe su dinero.—¿Piensa su hermano de V. estudiar el inglés?—Piensa estudiarlo si encuentra un buen maestro.—¿Has limpiado el tintero?—He tratado de hacerlo, pero no lo he conseguido.—¿Piensa tu tía comprar un paraguas?—Piensa comprar uno si el comerciante se lo vende fiado.—¿Piensa V. conservar el mío?—Pienso devolvérselo á V. si me compro uno.—¿Aprendería V. el italiano si yo lo aprendiese?—Lo aprendería si V. lo aprendiese.—¿Iría V. á Italia si yo fuese allí con V.?—Iría allí si V. viniese conmigo.—¿Saldría V. si yo (me) quedase en casa?—No saldría.—¿Me daría V. algo si yo fuese muy juicioso?—Si V. fuese muy juicioso y trabajase bien, le daría á V. un hermoso libro.—¿Habría V. si yo lo escuchase?—Yo hablaría si V. me escuchase y me respondiese.

418 ñ). ¿Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Habría escrito dos cartas.—¿Se han procurado los mercaderes un caballo mejor?—No, señor, pero si hubiesen enajenado su caballo viejo, se habrían procurado otro mejor.—Si se hubiese ella lavado las manos, ¿se las habría secado?—Se las habría secado.—¿No supiste eso?—Si hubiese sabido tal cosa, me habría conducido de distinto modo.—Si yo me hubiese penetrado de esto, ¿me habría engañado?—Si tú te hubieses penetrado de ello, no te habrías engañado.—Su tía de V., ¿se ha resfriado?—Sí, señora; si no se hubiese levantado temprano, no se habría resfriado.—¿Habría V. ido á Alemania si yo hubiese ido con V.?—Habría ido allá.—¿Seríamos alabados si hiciésemos nuestros temas?—Si Vds. los hiciesen sin faltas, serían Vds. alabados y recompensados.—¿Habría alabado V. al suizo si hubiese sido juicioso?—Si hubiese sido juicioso, ciertamente no sólo lo habría alabado, sino amado, honrado y recompensado.

418 o). ¿No sale nunca tu madre antes de almorzar?—No, señora; siempre almuerza antes de salir.—¿Qué hace ella después de haber almorzado?—En cuanto ha almorzado viene á casa y (nos) vamos á pasear.—¿Va V. á menudo á pasear(se) á caballo?—Voy á pasear(me) á caballo, cuando no tengo nada que hacer en casa.—¿Quiere V. pasear(se) conmigo?—Ahora no puedo pasear(me) porque tengo mucho que hacer.—¿Te espero?—Espéra(te) hasta que yo vuelva.—¿Quieres almorzar?—En tanto que yo no haya acabado mi trabajo, no almorzaré.—¿Vendrás?—Vendré con tal que no llueva.—¿Debo esperar á tu primo?—En caso de que no estuviese en casa del mercader, espéra(te) hasta su vuelta.—¿Trabaja mucho tu maestro?—A pesar de que no está bueno, no deja de trabajar mucho.—¿Por qué no trabajas?—No seas perezoso; aunque (nos) sea difícil el vencer nuestras pasiones, es preciso, sin embargo, vencerse uno á sí mismo.—¿Por qué me decís eso?—A fin de que sepáis todo lo que se puede esperar de él.

QUANTUNQUE *costui non istia bene*, non tralascia di lavorar molto.

QUANTUNQUE *costui non ábbia alcun talento* non tralascia di farsi molto valere.

BENCHÈ *la moglie di quest' uomo sia un tantino pigra*, non tralascia di far valere i suoi talenti.

BENCHÈ *questa donna non sia molto leggiadra*, non tralascia d' ésser molto amabile (pure è molto amabile).

BENCHÈ *sia difficile vincere le nostre passioni*, bisogna però vincere se stesso.

AVVEGNACHÈ *il conte fosse molto spaventato*, ebbe molto coraggio.

ANCORCHÈ *il conte fosse molto spaventato*, ebbe molto coraggio.

## LECCIÓN 136

Son de carácter adverbial las oraciones que empiezan en español con las frases

por muy,  
por mucho, a, os, as, y sus análogas.

Estas oraciones, de carácter restrictivo, llevan una oración-adjetivo interior cuyo verbo va en subjuntivo.

Por muy.

POR MUY *sabio que sea el consejo*, no me parece bien.

POR MUY *instruido que V. sea*, ignora V. muchas cosas.

POR MUY *afortunado que V. sea*, se cree siempre infeliz.

POR *bella que sea*, no me agrada.

NO hay hombre, POR *instruido que sea*, que (lo) sepa todo.

Por muchos—as.

Cuando sigue sustantivo, *quanto* concierta con él.

Por muchos esfuerzos que ella haga nunca llegará á su fin.

Por muchas riquezas que posean, nunca estarán contentos.

Cualquiera que sea.

Quienquiera que sea.

Sea quienquiera la persona de quien V. habla, evite la maledicencia.

Cualquiera que venga, será bien recibido.

Cualquiera que sea el extranjero que V. vea, acójalo bien.

A quienquiera que dé V. este libro, recomiénde V. que lo lea atentamente.

Cualesquiera que.

Cualesquiera que sean los enemigos de V., no debe V. temerlos tanto, si V. se conduce según justicia.

Cualesquiera que sean sus intenciones, me conduciré siempre de la misma manera con él.

Per quanto. (*Quanto* es invariable cuando sigue adjetivo.)

COMUNQUE *sia savio il consiglio*, non mi par bene.

PER QUANTO *dotto voi siate*, ignorate molte cose.

PER QUANTO *fortunata ella sia*, si crede sempre infelice.

Per bella che sia, non mi piace.

Non v' è uomo, per dotto che sia, che sappia tutto.

Per quanto.

Per quanti sforzi essa faccia, non arriverà mai al suo fine.

Per quante ricchezze possédano, non saranno mai contenti.

Chi che sia (*ó chicchessia*).

Chiunque sia...

Chicchessia la persona di cui parlate, evitate la maledicenza.

Chiunque venga, sarà ben venuto.

Chicchessia lo straniero ch' Ella vedrà, l' accolga bene.

A chiunque diate questo libro, raccomandategli di leggerlo attentamente.

Qualunque.

Qualunque siano i vostri nemici, non avete da temerli tanto se vi conducete secondo la giustizia.

Qualunque siano le sue intenzioni, mi condurrò sempre nella stessa maniera verso di lui.

418 p). Sucédale mañana á V. lo que le suceda, considere V. que lo ha merecido.—Por más que haga el soldado, el capitán nunca estará contento.—Por más que V. diga, sus hermanas serán castigadas.—Por más que los ricos sean poderosos, mueren como el más pobre de sus criados.—Por más feas que sean sus hermanas de V., no dejan de ser amabilísimas.—Por doctos que sean los alumnos de nuestro maestro, se equivocan á menudo.—Por muy rico que sea el ministro, puede perderlo todo en un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia V. teme, debe V. confiar en su inocencia de V.—Las leyes condenan á todos los criminales, sean quienes fueren.—Cualesquiera que sean vuestras intenciones, habrías debido comportaros



de distinto modo.—Por muchas que sean las razones que aleguéis, no disculparán vuestra acción.

## LECCIÓN 137

### DE LOS MODOS EN LAS ORACIONES-SUSTANTIVO

Las oraciones-sustantivo, como verdaderos sustantivos que son, admiten casos.

#### ORACIONES-NOMINATIVO

Ser necesario.	Bisognare.
Bastar.	} Bastare.
Ser bastante.	
Ser suficiente.	
Suceder.	
Ocurrir.	} Occórrere.
Acontecer.	
Ser preciso.	} Esser d' uopo.
Ser menester.	
Ser necesario.	Far d' uopo.
Ser raro.	Èsser mestieri.
	Èssere necessario.
	Èssere raro...

y los demás verbos análogos expresivos de algo impersonal, esto es, no dependiente de la agencia de persona alguna.

El nexa de estas oraciones es CHE.

Tras los verbos anteriores y sus análogos, las oraciones-sustantivo que les sirven de nominativo se construyen en italiano con el subjuntivo.

En las amistades es necesario QUE <i>se abran los ojos.</i>	Nelle amicizie è necessario CHE <i>si ÁPRA- No gli occhi.</i>
Es raro QUE <i>el hombre llegue con el ingenio á corregir el corazón.</i>	Raro è CHE <i>l' uomo GIUNGA coll' ingegno a corrèggere il cuore.</i>
Precisa QUE <i>vaya yo mismo.</i>	Bisogna CH' <i>io stesso ci VADA.</i>
Basta QUE <i>yo lo sepa.</i>	Basta CH' <i>io lo SAPPIA.</i>
Es necesario QUE <i>yo salga.</i>	Bisogna CH' <i>io ESCA.</i>
Es necesario QUE <i>yo le hable.</i>	Bisogna CH' <i>io gli PARLI.</i>
Era preciso QUE <i>estuviésemos enfermos para no cumplir con nuestro deber.</i>	Era d' uopo CHE <i>noi fóssimo ammalati per non fare il nostro dovere.</i>
No me gusta QUE <i>se burle de mí.</i>	Non mi piace CHE <i>si BEFFI di me.</i>
Es voluntad de vuestros padres QUE <i>no frecuentéis esas malas compañías.</i>	È voler dei vostri genitori CHE <i>non FRE- QUENTIATE queste cattive compagnie.</i>

EXCEPCIÓN.—En italiano no se usa el subjuntivo en la oración-nominativo cuando el verbo impersonal es afirmativo y se trata de una cosa enteramente cierta. Pero, si el verbo impersonal no es afirmativo, sino negativo ó interrogativo, se usa, según la regla general, el modo subjuntivo.

¿Es verdad QUE <i>tu tía ha llegado?</i>	} È vero CHE <i>tua zia SIA arrivata? (interrogativa).</i>
¿Es verdad QUE <i>tu tía haya llegado?</i>	
No es verdad QUE <i>ha llegado.</i>	} Non è vero CHE <i>SIA arrivata (negativa).</i>
No es verdad QUE <i>haya llegado.</i>	
Sí, señor, es verdad QUE <i>ha llegado.</i>	Sì, signore, è vero CHE <i>È arrivata (afirmativa).</i>

Sin embargo, en italiano también se usa el subjuntivo *aun en la afirmativa*, cuando se trata de una cosa no enteramente averiguada.

Aún no se sabe ciertamente todavía É incerto ancora da *chi sia stata trovata* quién inventó la brújula: (por quien la bússola. *haya sido inventada la brújula.*)

#### ORACIONES-ACUSATIVO

Cuando una masa oracional (1) de palabras hace oficio de acusativo, es preciso distinguir si esa masa oracional es acusativo de un VERBO DE VOLUNTAD, ó de un verbo de entendimiento.

#### ORACIONES-ACUSATIVO DE VERBOS DE VOLUNTAD (2).

Estas oraciones-acusativo llevan siempre sus verbos en subjuntivo. Lo mismo pasa con los verbos de pasión ó sentimiento.

Deseo QUE <i>me hables siempre italiano.</i>	Desidero CHE <i>MI PARLI sempre italiano.</i>
Deseo QUE <i>lo haga V. pronto.</i>	Desidero CHE <i>lo FACCIATE presto.</i>
Temo QUE <i>llueva esta noche.</i>	Temo CHE <i>PIOVA questa sera.</i>
Espero conseguirlo.	Spero CHE <i>la cosa mi RIESCA.</i>
Permitanme Vds., caballeros, QUE <i>les presente al señor B.</i>	Perméttano, signori, CH' <i>io lor PRESENTI il signor B.</i>
Permitame V., señora, QUE <i>le presente al señor G.</i>	Permetta, signora, CHE <i>io le PRESENTI il signor G.</i>

ADVERTENCIA.—Con frecuencia estas oraciones-acusativo, se traducen por el infinitivo (según se ha visto repetidas veces en el Primer Curso).

Te suplico que lo hagas.	Ti prego di farlo.
Le he dicho que me lo traiga.	Gli ho detto di portármelo.
¿Quiere V. rogar á su hermano que baje?	Volete pregare vostro fratello di scéndere?

#### ORACIONES-ACUSATIVO DE VERBO DE ENTENDIMIENTO (4).

Cuando los verbos de entendimiento son negativos ó interrogativos llevan en italiano sus oraciones en subjuntivo. Cuando son afirmativos, estas oraciones van en indicativo siempre que se trata de cosa sabida con certeza; pero, no siendo así, el verbo de la oración afirmativa va también en subjuntivo.

(1) Esto es, con verbo en desinencia personal.—Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES.

(2) El uso consagra esta denominación, nada propia ciertamente. Se comprende que se denominen de *voluntad* los verbos **querer, desear, ordenar, exigir** y sus análogos; pero no cuadra que entren en esa clasificación verbos tales como **merecer, lamentar**, etc., y todos aquellos que exigen como ACUSATIVO-ORACIÓN un acto futuro respecto del expresado por el verbo de la tesis ó de la anétesis.—*Quiero que venga; ordenó que lo castigaran; exige que lo paguen; prefiere que lo censuren; merece que lo premien; lamenta que venga*, etc.—Y, además, hay otro inconveniente tratándose del italiano; y es que en esta lengua no son verbos de *voluntad* todos los que en castellano se comprenden bajo esta denominación.—Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES, y, además, ARQUITECTURA DE LAS LENGUAS.

(3) El verbo *decir* es de voluntad cuando significa *ordenar, disponer*.

(4) Otra denominación consagrada por el uso.—La denominación de VERBOS DE ENTENDIMIENTO no es impropia aplicada á los verbos **pensar, juzgar, ver, prever**, pero sí lo es aplicada á los verbos **negar, asegurar, decir** y todos sus análogos.—Estos verbos no exigen por necesidad un acto futuro, ni mucho menos siempre el empleo del subjuntivo.—*Juzgo que viene; veo que es un sabio; creo que lo hizo; asegura que lo hará; pienso que acertó, que acierta, que acertará...*—Sólo en las formas *negativa é interrogativa* se emplea de preferencia en castellano el subjuntivo: *no juzgo que venga; no veo que lo haga; no creo que lo hiciese...* pero claro es que puede decirse *no asegura que no lo hará; ¿crees que viene?* ó bien *¿crees tú que venga?*, etc., etc.



¿Se dice QUE han llegado los seis mil hombres? Si dice che i sei mila uómini síANO arrivati? (interrogativa).  
 No se dice QUE han llegado. } Non si dice CHE églino síANO arrivati (negativa).  
 No se dice QUE hayan llegado. }

Afirmativa de seguridad.

Dicen QUE varias casas se han quemado. Dicono CHE diverse case SONO state abbruciate.

Afirmativa sin seguridad.

Dícese QUE se han abrasado varias casas. Dicono CHE diverse case síANO state abbruciate.

Afirmativa de seguridad.

Dicen QUE ha llegado el ministro. Si dice CHE il ministro È arrivato.

Afirmativa sin seguridad.

Se dice QUE ha llegado el ministro. Si dice CHE il ministro síA arrivato.  
 No veo cuál sea su intención. Non vedo qual síA l'intenzione sua.

ADVERTENCIA.—Cuando el verbo de entendimiento es *credere*, el de la oración va en subjuntivo, así en la afirmativa, como en la negativa ó la interrogativa.

Mi hermano cree QUE yo hablaré. Mio fratello crede CHE io PARLI.  
 Mi hermano no cree QUE yo hable. Mio fratello non crede CHE io PARLI.  
 ¿Cree mi hermano QUE yo hablaré? Crede mio fratello CHE io PARLI?  
 No creo QUE ella estudie. } Non credo CHE essa STUDII.  
 No creo QUE ella estudia. }

187.—Cuando el verbo *dubitare* es negativo, el verbo de la oración-acusativo va en subjuntivo precedido de la negación *non*.

No dudo QUE V. es amigo mío. Non dubito CH' Ella non síA mio amico.

ADVERTENCIA.—El nexa CHE suele suprimirse en las oraciones-sustantivo, especialmente tras los verbos

Bisognare.  
 Convenire.  
 Temere.  
 Sospettare.  
 Dubitare.  
 Sperare.  
 Pretendere.  
 Volere..., y análogos.

Pretende (QUE) se arreglen según su capricho las cosas del mundo. } Egli pretende síENO regolati a sua voglia gli affari del mondo.  
 } Egli pretende CHE gli affari del mondo síENO...

418 q). ¿Es cierto que el suizo ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—¿Es cierto que el mercader ha asegurado á V. su protección?—Aseguro á V. que es verdad.—¿Es verdad que los seis mil hombres que nosotros esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—¿Habéis hecho vuestra tarea?—Bien sabe V. que siempre la hacemos; sería preciso que estuviésemos enfermos para no hacerla.—¿Qué se decía en el mercado?—Se decía que el enemigo había sido derrotado.—¿Le agradaba á V. hablar con mi tío?—Me agradaba mucho hablar con él, pero no me agradaba que se burlase de mí.—¿Qué hora es?—Es la una y media y en mi reloj no son más que las

doce y media.—¿Por qué no han hecho los niños su trabajo?—V. se equivoca si cree que no lo han hecho.—¿Ha llegado el rey?—Dicen que ha llegado.—¿Qué se dice?—Se dice (dicen) que varias casas se han quemado.—¿Es indispensable que V. salga?—Es de precisión que yo salga (necesito salir), porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra.

418 r). ¿Qué tiene mi hermana?—No (lo) sé; me ha dicho mi hermano que el médico la ha visto.—¿Qué dijiste de este caballo?—Dije que es hermoso y bueno, y suplico á V. que lo lleve á la cuadra.—¿Por fin ha llegado su padre de V.?—Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía.—¿Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se van de aquí sin decir una palabra.—¿Qué será de V. si se mezcla entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—¿Sabe V. por qué no come este hombre?—Creo que no tenga hambre, porque tiene más pan del que él puede comer.—¿Qué le decía á V. mi vecino?—Me decía que V. quiere comprar el caballo del suizo; pero yo sé que se equivoca, porque V. no tiene dinero para comprar(se)lo.—¿Sabe V. ya hablar italiano?—V. vé que empiezo á hablarlo.—¿Ha dicho V. á nuestro hermano que lo espero aquí?—Se me ha olvidado decirselo. He olvidado decirselo.

418 s). ¿No nos prometió V. llevarnos al concierto el jueves pasado?—Convengo en que no tuve razón al prometérselo á Vds.—¿Conviene su hermano de V. en su equivocación?—Conviene en ella.—¿Qué dice su tío de V. de este billete?—Dice que está muy bien escrito, pero conviene en que él no ha tenido razón al mandárselo al capitán.—¿Conviene V. ahora en su equivocación de V.?—Convengo en que es un error.—¿Por qué no tenéis amigos entre vuestros condiscípulos?—Porque en las amistades es preciso que se abran los ojos.—¿Por qué sales?—Es preciso que yo salga.—¿Por qué no vas á aquella casa?—Porque es voluntad de mis padres que no frecuente yo las malas compañías.—¿Tienes dinero?—No tengo; por lo cual precisa que yo trabaje y que gane mucho.

## LECCIÓN 138

### ORACIONES-SUSTANTIVO EN ACUSATIVO

Es una elegancia de la lengua italiana sustituir en las oraciones-sustantivo el imperfecto de indicativo, y aún el perfecto, con el imperfecto de subjuntivo.

Cuánto me fiaba yo de vuestra promesa, V. lo sabe; cuánto yo os amaba, no os es desconocido; cuán poco merecí vuestro olvido, dígalo por mí vuestro corazón. Quanto io mi fidassi della vostra promessa, voi lo sapetè; quanto io v' amassi, non vi è ignoto; quanto poco meritassi la vostra dimenticanza, lo dica il vostro cuore per me.

Las expresiones que en español empiezan por la frase

por poco

pueden construirse en italiano de varios modos: uno de ellos por subjuntivo.

Por poco.	Mancare, star per.
Por poco pierdo la vida.	Credei perdere la vita.
Por poco se cae.	Stette quasi per cadere.
Por poco se muere.	Crede (credette) morire.
Por poco nos cortamos los dedos.	Poco mancò che <b>non</b> ci tagliássimo le dita.
Por poco pierdo mi dinero.	Stetti per perdere il mio danaro.
	Poco mancò ch' io <b>non</b> perdessi il mio danaro.
Por poco lo matan.	Poco mancò che <b>non</b> fosse ucciso.
	Poco ci volle ch' egli <b>non</b> fosse ucciso.



También entre los varios modos de traducir el verbo *faltar* hay uno en que entra el subjuntivo.

Falta una cuarta parte.	}	Ci vuole un quarto.
Falta la mitad. ( <i>It lacks</i> , en inglés.)		Manca un quarto.
¿Cuánto falta? ( <i>Combien s'en-faut-il?</i> , fr.)	}	Ci vuol la metà, manca la metà.
No falta mucho.		Quanto ci vuole?
Falta poca cosa.	}	Non ci vuol molto.
Me falta una pulgada para ser tan alto como V.		Ci manca poco, non ci manca se non poco.
Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V.	}	Ci vuole un póllice perch' io s'ia della sua statura.
		Ci mancava molto perch' io fossi ricco quanto Lei.

Como se vé, y se deduce de las Lecciones anteriores, el subjuntivo entra

en las oraciones-adjetivo,  
en las oraciones-adverbio, y  
en las oraciones-sustantivo,

para indicar que el hecho por ellas expresado carece de seguridad.

Por esto, principalmente, las terminaciones de subjuntivo indican futuriación y contingencia en la mayor parte de los casos.

También las desinencias de subjuntivo tienen otro oficio de la mayor importancia: el de indicar que las masas elocutivas de que forman parte no tienen el carácter de independientes, distintivo esencial de las tesis y de las anécdotas (1)

Y, sin embargo, esas desinencias de subjuntivo entran también en expresiones de sentido independiente:

1.º Cuando las cláusulas son deprecatorias.

2.º Cuando las cláusulas tienen por objeto expresar un parecer de un modo modesto ó con cierta circunspección.

#### CLÁUSULAS DEPRECATORIAS

En estas cláusulas, de carácter independiente, se usan en italiano las desinencias de subjuntivo.

¡Ojalá que todo VAYA bien!	Dio faccia che tutto VADA bene!
¡Si PUDIESE yo saber vuestros sentimientos!	Oh! POTESSE sapere i vostri sentimenti!
¡Si PUDIESE yo también venir!	Oh! POTESSE venir anch' io!
¡Si TUVIESE yo dinero!	Oh! AVESSI io danaro!

Si sigue otro verbo, también se pone este segundo verbo en imperfecto de subjuntivo.

Quiera Dios que no vuelva nunca más.	}	Volesse Iddio che non RITORNASSE mai più.
Ojalá no volviese nunca más.		
Quisiera Dios que no volviese más.	}	Vorrei che...
Ojalá que...		
Quisiera que...	}	Vorrei che questa casa FOSSE mia.
Quisiera que esta casa FUESE mía.		

#### MEDIOS MODESTOS DEL DECIR

En estas cláusulas, también independientes, se emplean las desinencias de la forma condicionada.

(1) Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES.—Véase sobre todo ARQUITECTURA DE LAS LENGUAS.

QUERRÍA verlo.	(2)	VORREI vederlo.
LO ACOMPAÑARÍA con gusto á Florencia.		L' ACCOMPAGNEREI volentieri a Firenze.
NO SABRÍA decirlo.		Non SAPREI dirlo.
APOSTARÍA cuanto tengo á que la cosa no irá bien.		SCOMMETTEREI tutto, che la cosa non andrà bene.
Yo DIRÍA que no me gusta.		Io DIREI che non mi piace.

419. La pérdida del tiempo es una pérdida irreparable.—No se puede recobrar un minuto por todo el oro del mundo.—Es, pues, de la mayor importancia emplear bien el tiempo, que no consiste más que en minutos, de los cuales es menester sacar partido.—No poseemos más que el presente; el pasado no es ya nada, y el porvenir es incierto.—Una infinidad de hombres se arruinan á fuerza de querer aventajar.—Si la mayor parte de los hombres supiesen contentarse con lo que tienen, serían dichosos; pero su codicia los hace bastante á menudo desgraciados.—Para ser dichoso, precisa olvidar el pasado, no inquietarse del porvenir y gozar el presente.—Yo estaba muy triste cuando mi primo vino á mi casa.—¿Qué tienes? me preguntó.—¡Ah, querido primo, le respondi, perdiendo ese dinero, he perdido todo!—No te inquietes, me dijo, porque he encontrado tu dinero.—Por poco lo matan.

420. ¿Quiere V. contarme algo?—¿Qué quiere V. que le cuente?—Una anecdota, si V. gusta.—Un muchacho pedía un día en la mesa carne: su padre le dijo que no estaba bien pedirle, y que debía esperar á que se la diesen. El pobre muchachito, viendo que todo el mundo comía y que no le daban nada, dijo á su padre: «Padre mío, deme V. si gusta, un poco de sal.»—«¿Para qué la quieres?» preguntó el padre.—«Es para comerla con la carne que V. me dé», replicó el niño.—Todo el mundo admiró el talento del muchachito, y su padre, advirtiéndole que no tenía nada, le dió carne sin que la pidiese.—¿Quién era ese muchachito que pidió carne en la mesa?—Era el hijo de un amigo mío.—¿Por qué pidió carne?—La pidió porque tenía buen apetito.—¿Por qué no se la dió su padre en seguida?—Porque lo había olvidado.

421. ¿No tuvo razón el muchachito para pedirle?—No tuvo razón, porque hubiera debido esperar.—¿Por qué pidió sal á su padre?—Pidió sal á fin de que su padre reparase que no tenía carne, y se la diese.—¿Quiere V. que le cuente otra anecdota?—Se lo agradeceré á V. mucho.—Haciendo un hombre compras en casa de un mercader, le decía: «V. me pide demasiado: no debería V. venderme tan caro como á otro cualquiera, porque soy de los amigos de la casa.»—El mercader respondió: «Señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa.»—Haga el tiempo que hiciere, es menester que yo salga, porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra.—Por poco pierdo mi dinero.—Me falta una pulgada para ser tan alto como V.

422. Nunca Mr. de Turena quería comprar nada fiado en casa de los mercaderes, por miedo, decía, (de) que perdiesen una gran parte, si sucedía que lo mataran en la guerra. Todos los operarios que empleaba en su casa tenían orden de presentar sus cuentas antes de que él saliese á campaña, y eran pagadas puntualmente.—V. no será nunca respetado, á menos que no deje la mala compañía que frecuenta.—V. no podrá acabar su trabajo esta tarde, á menos que yo no le ayude.—Yo explicaré á V. todas las dificultades, á fin (de) que no se desanime V. de su empresa.—Si V. perdiese á su amigo, ¿qué sería de V.?—En (el) caso de que necesite V. de mi asistencia, llámeme V.; yo ayudaré á V.

423. Un hombre sabio y prudente vive con economía cuando es joven, á fin de gozar el fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve V. ese dinero al Sr. N., á fin (de) que pueda pagar sus deudas.—¿Quiere V. prestarme este dinero?—No se lo

(2) Verdaderamente estas elocuciones son expresiones elípticas. Sin elipsis se diría: *Vorrei vederlo se potessi; l' accompagnerei volentieri a Firenze se avessi tempo; non saprei dirlo se dovessi.* Cuando semejantes expresiones van seguidas por otro verbo, se debe usar del imperfecto de subjuntivo; ejemplo: *Vorrei trovare uno che m' accompagnasse; vorrei un segretario che sapesse la lingua italiana, etc.*—(Con gusto, volentieri y volentieri.)



prestaré á V., á menos que V. no prometa devolvérmelo lo más pronto que pueda.—¿Ha llegado el general?—Llegó al campo ayer por la mañana, cansado y estropeado, pero muy á tiempo. Dió en seguida sus órdenes para empeñar la acción, aun cuando no tenia todavía sus tropas.—¿Son felices sus hermanitas de V.?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque tienen buena memoria, esto no basta para aprender un idioma cualquiera: es menester que también hagan uso del juicio.—Mire V. qué amable es esta señora; aunque no tiene fortuna, no la amo menos.

## LECCIÓN 139

### RESUMEN GENERAL SOBRE EL USO DE LOS MODOS EN ITALIANO

**A).**—El indicativo es el modo empleado en las entidades elocutivas independientes (*tesis y anéctesis*).

#### EXCEPCIONES:

1.º Se emplea el subjuntivo en las cláusulas deprecatorias:

Oh! POTESSI io sapere i vostri sentiment!

2.º Cuando se expresa una idea con circunspección, ó sea en los modos modestos del decir:

Io DIREI che non mi piace.

**B).**—El indicativo es el modo empleado en las oraciones-adjetivo.

#### EXCEPCIONES:

1.º Se emplea el subjuntivo cuando, tratándose de cosas futuras, se quiere incluir en la oración-adjetivo la idea de incertidumbre:

Récami un libro che mi PIACCIA.

2.º También se emplea el subjuntivo cuando la oración-adjetivo determina un nombre que va con un comparativo ó un superlativo (1).

È il più bel quadro che SIA in Roma.

**ADVERTENCIA.**—Las condensaciones siguen las reglas á que estarían sometidos sus elementos.

**C).**—El indicativo es el modo empleado en las oraciones-adverbio cuando se trata de cosas seguras y pasadas; y el subjuntivo cuando se trata de lo inseguro, futuro y contingente.

#### EXCEPCIONES:

1.º Aunque se trate de cosas no seguras, se emplea el indicativo cuando las oraciones-condicionantes con el nexa *se* no implican negación de lo que se supone:

Se si CORICA tardi, si leverà tardi.

2.º Aunque tampoco haya seguridad, se emplea el futuro de indicativo en las oraciones-adverbio que empiezan por el nexa *quando* y llevan en español el verbo en subjuntivo:

Essa verrà a vedermi QUANDO io SARÒ da mia zia (2).

(1) Lo cual no pasa en español, pero sí en francés.

(2) Las oraciones-adverbio de tiempo precedidas de los nexos *súbito che, tosto che* y análogos, exigen en italiano, como en español, el pretérito adverbial (que sólo se emplea en las oraciones-adverbio):

Súbito che EBBI PRANZATO, uscí.

**D).**—Las oraciones-sustantivo requieren en italiano el subjuntivo (3).

#### EXCEPCIONES:

1.º En las oraciones-nominativo, cuando están en la forma afirmativa tras un verbo de seguridad y certeza, se emplea el modo indicativo; lo cual no impide que pueda recurrirse también al subjuntivo, si el que habla quiere indicar falta de confianza en lo mismo que expone:

È vero che ARRIVÒ ieri: (forma afirmativa).

È vero che SIA arrivato: (forma también afirmativa).

2.º En las oraciones-acusativo de verbo de entendimiento, cuando están en la forma afirmativa tras un verbo de certidumbre, se emplea también el indicativo; si bien puede recurrirse al subjuntivo cuando se quiere manifestar falta de seguridad en lo que se expone:

Dicono che molte case SONO state abbruciate: (afirmativa).

Dicono che molte case SIANO state abbruciate: (afirmativa).

424. ¿Quiere V. prestarme su violín?—Se lo prestaré á V., con tal de que me lo devuelva esta tarde.—¿Vendrá á verme su señora madre de V.?—Vendrá, con tal de que V. me prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarle á V. hasta que me haya perdonado.—Déme V. este cortaplumas.—Yo se lo daré á V. con tal de que no haga V. mal uso de él.—¿Irá V. á Londres?—Iré con tal de que V. me acompañe, y volveré á escribir á su señor hermano de V. en caso de que no haya recibido mi carta.—Le quedo á V. muy agradecido.—¿Ha acabado V. su trabajo del todo?—Si hubiese tenido tiempo y no hubiese estado tan inquieto con la llegada de mi padre, lo hubiera hecho.—Si V. escuchase y prestase V. atención, aseguro á V. que aprendería la lengua italiana en brevísimo tiempo.

425. Mi querido amigo; présteme V. una peseta.—Aqui tiene V. dos en lugar de una.—¿Cuánto tengo que agradecer á V.!—Me alegro siempre que veo á V. y cifro mi dicha en la de V.—¿Está de venta esa casa?—¿Quiere V. comprarla?—¿Por qué nó?—¿Por qué no habla su señora hermana de V.?—Habría si no estuviese siempre tan distraída.—Me gustan las bonitas anécdotas (cuentos); amenizan la conversación y divierten á todo el mundo.—Suplico á V. que me cuente algunas.—Lea si gusta la página segunda del libro que le he prestado y encontrará V. algunas.

426. Es menester que tenga V. paciencia, aunque no tenga ganas de ello, porque es menester que yo espere también hasta que reciba mi dinero.—En caso de que lo reciba hoy le pagaré á V. todo lo que le debo. No crea V. que yo le he olvidado, porque pienso en ello todos los días. ¿O cree V. quizá que lo he recibido ya?—Yo no creo que V. lo haya recibido ya; pero temo que los demás acreedores de V. no lo hayan ya recibido.—V. quisiera tener más tiempo para estudiar y sus hermanos de V. quisieran no tener necesidad de aprender.—¡Ojalá tuviese V. lo que yo le deseo y que yo tuviese lo que yo deseo!—Aunque no tengamos lo que deseamos, casi siempre hemos estados contentos, y tus primos casi siempre han estado descontentos, aun cuando han tenido todo aquello con que un hombre razonable puede contentarse.

427. No crea V., señora, que yo he tenido su abanico.—¿Quién dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que ha tenido.—¿Por qué?—Ha tenido siempre muchos acreedores y ningún dinero.—Yo deseo que V. me hable siempre italiano, y es menester que V. me obedezca, si V. quiere aprenderlo y no quiere perder su tiempo inútilmente.—Yo quisiera que fuese V. más aplicado y más atento cuando le hablo.—Si yo no fuera amigo de V. y V. no lo fuera mío, no le hablaría á V. así.—Desconfíe V. de este hombre porque adula á V.—¿Piensa V. que un adulator puede ser un amigo?—V. no lo conoce tan bien como yo, aunque lo ve V. todos

(3) En multitud de casos es muy del genio de la lengua italiana (como de la francesa) recurrir al infinitivo:

Pregate vostro fratello di SCÉNDERE.



los días.—No crea V. que yo esté incómodo con él porque su padre me ha ofendido.—¡Oh! véalo V.: ahí viene, V. mismo puede decírselo todo.

428. ¿Qué piensa V. de estos ricos comerciantes?—Digo que son muy buenos; pero añado que por poderosos que sean mueren como el más pobre de sus criados.—¿Ha estado V. contento con mis hermanas?—Lo he estado; pues por feas que sean no dejan de ser muy amables, y por instruidas que sean las hijas de nuestros vecinos, se equivocan todavía algunas veces.—¿No es rico su padre?—Por rico que sea puede perder(lo) todo en un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia temes, debes confiar en tu inocencia; pues las leyes sólo condenan á los criminales, cualesquiera que sean.—Cualesquiera que sean sus intenciones de V., debiera V. haber obrado de distinto modo.—Cualesquiera que sean las razones que V. me alegue, no excusarán su acción de V., vituperable por sí misma.—Haga yo lo que hiciera, nunca está V. contento.—Diga V. lo que quiera, sus hermanas de V. serán castigadas si lo merecen, y si no tratan de enmendarse.

## LECCIÓN 140

Algo, un poquito.	Alquanto.
¿Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?	Un poco, un pochino, un pochetto, un tantino.
¿Quiere V. mucho?	Vuol farmi il piacere di darmi un pezzo di pane?
Nó, un poquito.	Ne vuol molto?
Hacer, valer.	No, un pochetto.
Utilizar.	Far valere, trar profitto.
Ese hombre no sabe hacer valer sus facultades.	Quest' uomo non sa far valere i suoi talenti.
Este hombre hace valer su dinero en el comercio.	Quest' uomo fa valere il suo danaro nel commercio.
¿Cómo utiliza V. su dinero?	Come fa Ella valere il suo danaro?
¿En qué emplea V. su dinero?	Lo faccio valere ne' fondi pubblici.
Lo empleo en los fondos públicos.	Farsi valere.
Hacerse valer.	Non mi piace quest' uomo perchè si fa troppo valere.
No me gusta este hombre, porque se hace valer demasiado.	Ciò non di meno, nulla meno, non di meno, nulla di meno.
Sin embargo.	Quest' uomo è alquanto briccone, ciò non di meno passa per un galant' uomo.
Este hombre es un tanto bribón; sin embargo, pasa por hombre de bien.	Ho ricevuto la sua lettera il cinque.
He recibido su carta de V. el cinco.	Il sei.
El seis.	Ritornare, tornare.
Volver.	L' alto, la cima.
Lo alto.	Il basso, il fondo.
Lo bajo.	Fin su.
Hasta arriba.	Il fratello primogénito.
El hermano mayor.	La sorella primogénita.
La hermana mayor.	È il primogénito, il maggiore.
Es el mayor.	Parere, sembrare.
Es el mayor.	Paio, pari, pare.
Parecer.	Mantenere.
Parezco, pareces, parece.	Il mio mantenimento.
Mantener.	Il mio mantenimento mi costa sei cento franchi l' anno (all' anno).
Mi manutención.	
Mi manutención me cuesta seiscientos francos al año.	

Hundir.	Andar a fondo, affondare.
Conversar con alguno.	Conversare con qualcuno.
Una conversación.	Una conversazione.
Sostener.	Sostenere.
Este pedazo de madera sostiene todo el maderamen.	Questo pezzo di legno sostiene tutto il legname.
Ahorrar, economizar.	Risparmiare.
Económice V. su dinero.	Risparmiate il vostro danaro.
Cansarse.	Stancarsi.
Aburrirse, cansarse.	Annoiarsi.
Estar cansado.	Èssere stanco, lasso, annoiato.
Manejar.	Maneggiare.
Apoyarse en.	Appoggiarsi a, contro.
Apóyese V. en mí.	Appoggiatevi a me.
Apóyese V. contra la pared.	Appoggiatevi contro il muro.
Apuntar.	Prénder di mira, méttet in mira.
Cortarse (hablando.)	Fermarsi súbito.
La virtud es amable.	La virtù è amabile.
El vicio es odioso.	Il vizio è odioso.
Los hombres son mortales.	Gli uómini sono mortali.
El oro es precioso.	L' oro è prezioso.
El trigo se vende á cuatro duros el hectolitro.	Il grano si vende venti lire l' ettólitro.
La carne de vaca cuesta á cuatro reales la libra.	Il manzo costa una lira la (ó alla) libra.
El horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sabio.	L' orrore del vizio e l' amore della virtù sono i diletti del savio.
Inglaterra es un buen país.	L' Inghilterra è un bel paese.
Italia es el jardín de Europa.	L' Italia è il giardino dell' Europa.
El perro es el amigo y compañero del hombre.	Il cane è l' amico ed il compagno dell' uomo.
Tesalia produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.	La Tessalia produce del vino, degli arancie (melarancie), dei cedri, delle olive (ulive) ed ogni sorta di frutti.
Comió el pan, la carne, las manzanas y los pasteles; bebió el vino, la cerveza y la sidra.	Mangiò il pane, la carne, le mele ed i pasticcini: bevette il vino, la birra ed il sidro.
La belleza, las gracias y el talento son dotes muy preciosas, cuando están realizadas por la modestia.	La bellezza, le grazie e l' ingegno sono vantaggi preziosissimi quando la modestia lor da rilievo (ó risalto).

429. ¿Quién ha tomado mi reloj de oro?—No lo sé. No crea V. que yo lo he tenido ó que la criada haya tenido la tabaquera de plata de V.; porque yo he visto uno y otra en las manos de su hermanita de V. cuando jugábamos á juegos de prendas.—Mañana partiré para Douvres, pero dentro de quince días volveré, y entonces vendré á ver á V. y á su familia.—¿En dónde está ahora su hermana de V.?—Está en París, y mi hermano está en Berlín.—Dicen que esta jovencita debe casarse (con) el general su amigo de V.; ¿es cierto?—No he oído hablar de eso.—¿Qué noticias hay de nuestro ejército?—Dicen que está entre el Weser y el Rhin.—Pareciendo(me) muy verosímil todo lo que decía el correo, me fui en seguida á casa, escribí algunas cartas y partí para Londres.

430. ¿Por qué no ha permanecido V. más largo tiempo en Holanda?—Cuando estaba allá costaba mucho vivir allí, y yo no tenía bastante dinero para permanecer allí más largo tiempo.—¿Qué tiempo hacía cuando estaba V. (en el) camino de Viena?—Hacia muy mal tiempo, porque había temporal, nevaba y llovía á cántaros.—¿En dónde ha estado V. desde que no lo he visto?—Residimos mucho tiempo á orillas del mar, hasta la llegada de un buque que nos condujo á Francia.—¿Quiere V. continuar su narración?—Apenas llegamos á Francia nos condujeron á la presencia del cónsul, quien nos recibió muy bien y nos envió á nuestro país.—Cuéntenos V. lo que



le sucedió el otro día.—Con mucho gusto, pero con la condición de que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No interrumpiremos á V., puede V. estar seguro de ello.

**431. Diálogo entre un sastre y su aprendiz.**—Carlos, ¿ha llevado V. los vestidos al capitán?—Sí, señor, se los he llevado.—¿Qué ha dicho?—No ha dicho nada, sino que tenía mucha gana de darme de bofetadas, porque no los había llevado más pronto.—¿Qué le respondió V.?—Señor, le dije, yo no entiendo de bromas; págueme V. lo que me debe, y si no lo hace V. al instante, tomaré otras medidas.—Apenas dije esto, él echó mano á una espada, y yo eché á correr.—¿A dónde irá V. este invierno?—Iré á Italia, y de allí á las Indias Occidentales; pero antes de esto es menester que vaya á Holanda á despedirme de mis amigos.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos, algunos de ellos no dejan de beberlo.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor de la vida (empiécese por el nominativo), debe huir uno del vicio y adherirse á la virtud.

### LECCIÓN 141

Dar motivo para.	Dar motivo di.
No le dé V. motivo para quejarse.	Non dátegli (non gli date) motivo di lagnarsi.
Referirse al dicho de alguien.	Rimétersi al giudizio di alcuno.
Me refiero al dicho de V.	Mi remetto al giudizio di lei.
Una buena venta.	Un buon mercato.
Atenerse á.	Tenersi a, stare a.
Aguantar, resistir, sufrir.	Soffrire, sopportare.
Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza. (Estar expuesto á.)	Érano esposti a tutto il fuoco della piazza.
Verse obligado.	(Éssere esposto a, de esporre.)
Sonsacar á alguien.	Éssere costretto.
Lo he sonsacado, y por este medio me he enterado de todos sus asuntos.	Sorpréndere il segreto di qualcuno.
	Ho sorpresa il suo segreto e così mi son messo al fatto di tutti i suoi affari.
Pasar por.	Sottoporsi (se conjuga como porre.)
V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.	Sottométersi.
Espeso, espesa.	Le sarà giocoforza (Ella sarà costretta) di sottoporsi a tutto ciò ch' egli vorrà.
Una nube espesa.	Denso, spesso, folto.
Una barba espesa.	Un nùvolo denso, una nùvola densa.
El estallido.	Una barba folta.
Una carcajada.	Lo scroscio.
Dar una carcajada.	Uno scroscio di risa.
Resplandecer, estallar, astillar.	Far (dar) uno scroscio di risa.
Reventar de risa.	Scrosciare.
El esplendor, la brillantez.	Scoppiare dalle risa ( <i>plural</i> ).
Resplandecer, brillar.	Lo splendore.
Esclarecer, brillar.	Far pompa.
Dejarse pegar.	Illuminare.
Dejarse caer.	Lasciarsi battersi.
Dejarse insultar.	Lasciarsi cadere.
Dejarse morir.	Lasciarsi oltraggiare.
Dejarse golpear.	Lasciarsi morire.
Despedir, devolver.	Lasciarsi percuotere.
Preciar, celebrar.	Rimandare.
Vanagloriarse, alabarse, jactarse.	Vantare.
Vaya V. allá.	Vantarsi.
Vamos allá.	Andátevi.
Ve.	Andiámovi. Andiamvi.
	Va.

Ve allá.	Vacci.
Vete.	Váttene.
Que vaya.	Ch' esso ci vada.
Que vayan.	Vádanvi, ch' églino vi vádano.
Váyase V.	Andátevene.
Vámonos.	Andiámocene.
Que él se vaya.	Ch' egli se ne vada.
Deme V. esto.	Dátemi.
Démelo V.	Dátemelo.
Déselo V.	Dáteglielo.
Dele V. de ello.	Dátegliene.
Hágase V. pagar.	Fátevi pagare.
Partamos.	Partiamo.
Almorcemos.	Facciamo colazione.
Que me lo dé.	Ch' egli me lo dia.
Que esté aquí á mediodía.	Ch' egli sia qui a mezzo giorno.
Que me lo envíe.	Ch' egli me lo mandi.
Que lo crea.	Ch' egli lo creda.
Acabe V.	Finite.
Que él acabe.	Ch' egli finisca.
Que lo tome.	Ch' egli lo prenda.
Que ella lo diga.	Ch' essa lo dica.

**432.** ¿Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias, no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino.—Acabo de beberlo.—Vamos á dar un paseo.—Consiento en ello; ¿pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardín de mi tío: encontraremos allí una sociedad muy agradable.—Ya lo creo; pero es necesario saber si esa agradable sociedad gustará de mi compañía.—V. es en todas partes bien recibido.—¿Qué tiene V., amigo mío? ¿Qué le parece á V. este vino?—Me parece exquisito, pero he bebido ya bastante.—Beba V. otro trago.—Nó; demasiado, hace daño; conozco mi temperamento.—No (se) caiga V.

**433.** ¿Qué tiene V.?—No sé, pero se me va la cabeza. Creo que se me va el sentido.—También lo creo, porque parece V. un muerto.—¿De dónde es V.?—Soy inglés.—V. habla tan bien el francés, que he tomado á V. por un francés de nación.—V. se chancea.—Perdone V., no me chanceo de ningún modo.—¿Cuánto tiempo hace que está V. en Francia?—Hace algunos días.—¿De veras?—Quizá lo duda V. porque hablo francés; yo lo sabía antes de venir á Francia.—¿Cómo lo ha aprendido V. tan bien?—He hecho como el estornino astuto.

**434.** Dígame V.; ¿por qué está siempre desavenido con su mujer, y por qué se ocupa en cosas que nada producen?—¡Cuesta tanto trabajo obtener un empleo! V. tiene uno y lo descuida. ¿No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez. Todo cuanto V. acaba de decir me parece muy razonable, pero no tengo yo la culpa de haber perdido mi reputación: es culpa de mi mujer; ella ha vendido mis más hermosos vestidos, mis anillos y mi reloj de oro. Estoy abrumado de deudas y no sé qué hacer.—Yo no quiero disculpar (á) su mujer de V.; pero yo sé que V. ha contribuido también á su perdición: las mujeres son generalmente buenas cuando se las hace buenas.

**434 a.** ¿Dió V. dinero á su criado?—Le di más del que gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque aquí hay más vino del que V. necesitará.—¿Debo vender mi papel para comprar un sombrero nuevo?—No tiene V. necesidad de venderlo, porque V. tiene más dinero del que V. necesitará.—¿Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos más zapatos de los que nosotros necesitaremos.—¿Porqué se alegraron los panaderos?—Se alegraron porque se lisonjeaban de tener muchos amigos buenos.—¿No tenían ellos razón de alegrarse?—No, señor, ellos no tenían razón, porque tenían menos amigos de los que ellos se pensaban.